

وصف المقرر

وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضباً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنًا عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج؛

١. المؤسسة التعليمية	جامعة بغداد / كلية اللغات
٢. القسم العلمي / المركز	قسم اللغة الفارسية
٣. اسم / رمز المقرر	الترجمة القانونية
٤. أشكال الحضور المتاحة	دوام رسمي (٢ ساعات اسبوعياً)
٥. الفصل / السنة	السنة الدراسية الرابعة (المرحلة الرابعة) - ٢٠٢٢-٢٠٢٣
٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي)	٦٠ ساعة (٣٠ اسبوع × ٢ ساعة)
٧. تاريخ إعداد هذا الوصف	٢٠٢٢/٩/١ د.م.ا محمد نصيف جاسم
٨. أهداف المقرر	يهدف المقرر الدراسي (الترجمة القانونية) لطلبة المرحلة الرابعة في نهاية السنة الدراسية ان يصل الى مستوى خاص وكما هو مدرج في أدناه :
١ -	معرفة الطالب اساسيات الترجمة القانونية الصحيحة.
٢ -	تمكين الطالب من فهم الكلمة وبشكل صحيح .
٣ -	تمكين الطالب من ترجمة الكلمة بشكل صحيح .
٤ -	تمكين الطالب من معرفة الفعل الرئيسي (بسيط او مركب) ومعرفة جذره والمصدر المرخم والتي على اساسه سيتمكن الطالب من معرفة زمن الفعل .
٥ -	تمكين الطالب من وضع اساس له في تعلم الحديث والتعبير ولو بشكل بسيط .
٦ -	تمكين الطالب من تكوين جمل بسيطة تعبر عن مضامين بدائية بسيطة .
٧ -	تمكين الطالب من حفظ كلمات باللغة الفارسية ومعرفة معناها باللغة العربية وجعلها خزين يمكنه من استعمالها في جمل تعبر عن امور يريد بياها وايضاها للمتلقي .
٨ -	تمكين الطالب من حفظ الكلمة شكلاً ورسمياً (كتابة الكلمة) .

١٠. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم
أ- الأهداف المعرفية ١- معرفة خطوات الترجمة والتحدث باللغة الفارسية او بالعكس ٢- نطق الحروف والكلمات بشكل صحيح . ٣- تدريب الطالب على سماع الكلمة وسرعة معرفة معناها . ٤- جعل الطالب يقرأ ويكتب الكلمة بشكل صحيح . ٥- جعل الطالب يتحدث بجملة مفهومة ومعبرة عن الموضوع المراد ايصاله الى المتلقي . ٦- حفظ أكبر قدر ممكن من الكلمات ومعانيها وجعلها خزين لتكوين جمل . ٧- التأكد من ان الطالب قادر على الترجمة الموافقة لقواعد اللغة الفارسية . ٨- اكتساب مهارات الترجمة الصحيحة .
ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر. ١ ب - تعرف الطالب على المادة النظرية المعطاة له واعطاؤه امثلة ونماذج أكثر . ب ٢ - المناقشة داخل القاعة وتشجيع الطلبة على الترجمة وكذلك محاولة الاجابة على الطلبة الاخرين . ب ٣ - تزويد الطالب بتمارين داخل القاعة لمعرفة مدى استيعابه لها . ب ٤ - حث الطالب على كتابة واجب بيتي وعلى اثرها تناقش النقاط الضعيفة والاختفاء داخل القاعة الدراسية وتصحيح وتصويب الاختفاء
طرائق التعليم والتعلم
١ - قراءات ، تعلم ذاتي ، حلقات نقاش. ٢ - التدريبات والأنشطة في قاعة الدرس . ٣ - إرشاد الطلاب إلى بعض المواقع الالكترونية للإفادة منها . ٤ - عقد حلقات بحثية يتم من خلالها تقوية الطلبة وتشجيعهم على الترجمة باللغة الفارسية . ٥ - تقديم عروض مرئية تزيد من ادراك الطالب للكلمة وترجمتها بالشكل الصحيح .
طرائق التقييم
١ - المشاركة في قاعة الدرس. ٢ - تقديم الأنشطة المختلفة. ٣ - واجبات منزلية . ٤ - اختبارات فصلية ونهائية وأنشطة . ٥ - اختبارات يومية
ج- الأهداف الوجدانية والقيمية
ج ١ - تطوير قدرة الطالب للعمل على أداء الواجبات وتسليمها في الموعد المقرر . ج ٢ - التفكير المنطقي والبرهني لإيجاد حلول للمشاكل بأسلوب نظري وعملي . ج ٣ - تطوير قدرة الطالب على الترجمة. ج ٤ - التفاعل مع الطلبة الاخرين وتشكيل مجموعات للترجمة. ج ٥ - فهم وتذوق الموضوعات المراد التحدث بها .

طرائق التعليم والتعلم	
١ - إدارة المحاضرة على نحو يشعر بأهمية الوقت. ٢ - تكليف الطالب ببعض الأنشطة والواجبات الجماعية. ٣ - تخصيص نسبة من الدرجة للأنشطة الجماعية. ٤ - تقديم وثائق وشهادات بشكل تطبيقي.	
طرائق التقييم	
١ - المشاركة الفاعلة في قاعة الدرس دليل التزام الطالب وتحمله المسؤولية. ٢ - الالتزام بالموعد المحدد في تقديم الواجبات والبحوث المطلوبة من الطالب تقديمها. ٣ - تعبر الاختبارات الفصلية والنهائية عن الالتزام والتحصيل المعرفي والمهاري.	
د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقبالية التوظيف والتطور الشخصي). ١د - تنمية قدرة الطالب على التعامل مع وسائل التقنية. ٢د - تنمية قدرة الطالب على التعامل مع الإنترنت. ٣د - تنمية قدرة الطالب على التعامل مع الوسائل المتعددة. ٤د - تطوير قدرة الطالب على الحوار والمناقشة. ٥د - مهارات التواصل مع الآخرين والعمل كفريق . ٦د - تسليم العمل او الواجب بالوقت المحدد وبشكل مقبول .	

١١. بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
الاول	3	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة وبشكل تطبيقي لكتب تأييد الطلبة للدراسات الاولى والعليا	ترجمة قانونية	القاء محاضرات وتشكيل مجاميع طلابية للمشاركة	امتحان يومي واسئلة اثناء المحاضرات
الثاني	3	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة وبشكل تطبيقي لكتب تأييد الطلبة للدراسات الاولى والعليا	ترجمة قانونية	القاء محاضرات وتشكيل مجاميع	امتحان يومي واسئلة اثناء المحاضرات

	طلابية للمشاركة				
الثالث	3	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة وبشكل تطبيقي للكتب الرسمية والجوازات وتأشيرات الإقامة	ترجمة قانونية	القاء محاضرات وتشكيل مجاميع طلابية للمشاركة	امتحان يومي واسئلة أثناء المحاضرات
الرابع	3	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة وبشكل تطبيقي للكتب الرسمية والجوازات وتأشيرات الإقامة	ترجمة قانونية	القاء محاضرات وتشكيل مجاميع طلابية للمشاركة	امتحان يومي واسئلة أثناء المحاضرات
الخامس	3	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة وبشكل تطبيقي للإجراءات القضائية	ترجمة قانونية	القاء محاضرات وتشكيل مجاميع طلابية للمشاركة	امتحان يومي واسئلة أثناء المحاضرات
السادس	3	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة وبشكل تطبيقي للإجراءات القضائية	ترجمة قانونية	القاء محاضرات وتشكيل مجاميع طلابية للمشاركة	امتحان يومي واسئلة أثناء المحاضرات
السابع	3	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة وبشكل تطبيقي للشكاوى والنظم	ترجمة قانونية	القاء محاضرات وتشكيل مجاميع طلابية للمشاركة	امتحان يومي واسئلة أثناء المحاضرات
الثامن	3	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة وبشكل تطبيقي للشكاوى والنظم	ترجمة قانونية	القاء محاضرات وتشكيل مجاميع طلابية للمشاركة	امتحان يومي واسئلة أثناء المحاضرات
التاسع	3	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة وبشكل تطبيقي لشهادات الولادات والوفيات وشهادات التخرج والوفائق	ترجمة قانونية	القاء محاضرات وتشكيل مجاميع طلابية للمشاركة	امتحان يومي واسئلة أثناء المحاضرات
العاشر	3	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة وبشكل تطبيقي لشهادات الولادات والوفيات وشهادات التخرج والوفائق	ترجمة قانونية	القاء محاضرات وتشكيل مجاميع طلابية للمشاركة	امتحان يومي واسئلة أثناء المحاضرات
الحادي عشر	3	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة وبشكل تطبيقي للتقارير الطبية	ترجمة قانونية	القاء محاضرات وتشكيل مجاميع طلابية للمشاركة	امتحان يومي واسئلة أثناء المحاضرات
الثاني عشر	3	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة وبشكل تطبيقي للتقارير الطبية	ترجمة قانونية	القاء محاضرات وتشكيل مجاميع طلابية للمشاركة	امتحان يومي واسئلة أثناء المحاضرات
الثالث عشر	3	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة وبشكل تطبيقي لتصاديق وزارة الخارجية	ترجمة قانونية	القاء محاضرات وتشكيل مجاميع طلابية للمشاركة	امتحان يومي واسئلة أثناء المحاضرات
الرابع عشر	3	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة	ترجمة قانونية	القاء محاضرات	امتحان يومي واسئلة أثناء المحاضرات

	وتشكيل مجاميع طلابية للمشاركة		وبشكل تطبيقي لتصديقات وزارة الخارجية		
الخامس عشر	3	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة وبشكل تطبيقي لعقود الزواج	ترجمة قانونية	القاء محاضرات وتشكيل مجاميع طلابية للمشاركة	امتحان يومي واسئلة أثناء المحاضرات
السادس عشر	3	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة وبشكل تطبيقي لعقود الزواج	ترجمة قانونية	القاء محاضرات وتشكيل مجاميع طلابية للمشاركة	امتحان يومي واسئلة أثناء المحاضرات
السابع عشر	3	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة وبشكل تطبيقي لعقود البيع والشراء	ترجمة قانونية	القاء محاضرات وتشكيل مجاميع طلابية للمشاركة	امتحان يومي واسئلة أثناء المحاضرات
الثامن عشر	3	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة وبشكل تطبيقي لعقود البيع والشراء	ترجمة قانونية	القاء محاضرات وتشكيل مجاميع طلابية للمشاركة	امتحان يومي واسئلة أثناء المحاضرات
التاسع عشر	3	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة وبشكل تطبيقي للهويات وسجلات الاحوال المدنية	ترجمة قانونية	القاء محاضرات وتشكيل مجاميع طلابية للمشاركة	امتحان يومي واسئلة أثناء المحاضرات
العشرون	3	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة وبشكل تطبيقي للهويات وسجلات الاحوال المدنية	ترجمة قانونية	القاء محاضرات وتشكيل مجاميع طلابية للمشاركة	امتحان يومي واسئلة أثناء المحاضرات
الحادي والعشرين	3	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة وبشكل تطبيقي لعقود التسجيل العقاري	ترجمة قانونية	القاء محاضرات وتشكيل مجاميع طلابية للمشاركة	امتحان يومي واسئلة أثناء المحاضرات
الثاني والعشرين	3	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة وبشكل تطبيقي لعقود التسجيل العقاري	ترجمة قانونية	القاء محاضرات وتشكيل مجاميع طلابية للمشاركة	امتحان يومي واسئلة أثناء المحاضرات
الثالث والعشرين	3	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة وبشكل تطبيقي لعقود المقاولات	ترجمة قانونية	القاء محاضرات وتشكيل مجاميع طلابية للمشاركة	امتحان يومي واسئلة أثناء المحاضرات
الرابع والعشرين	3	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة وبشكل تطبيقي لعقود المقاولات	ترجمة قانونية	القاء محاضرات وتشكيل مجاميع طلابية للمشاركة	امتحان يومي واسئلة أثناء المحاضرات
الخامس والعشرين	3	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة وبشكل تطبيقي لعقود الاحور اليومية	ترجمة قانونية	القاء محاضرات وتشكيل مجاميع طلابية للمشاركة	امتحان يومي واسئلة أثناء المحاضرات

السادس والعشرين	3	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة وبشكل تطبيقي لعقود الاجور اليومية	ترجمة قانونية	القاء محاضرات وتشكيل مجاميع طلابية للمشاركة	امتحان يومي واسئلة اثناء المحاضرات
السابع والعشرين	3	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة وبشكل تطبيقي لترجمة الوكالات العامة والخاصة	ترجمة قانونية	القاء محاضرات وتشكيل مجاميع طلابية للمشاركة	امتحان يومي واسئلة اثناء المحاضرات
الثامن والعشرين	3	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة وبشكل تطبيقي لترجمة الوكالات العامة والخاصة	ترجمة قانونية	القاء محاضرات وتشكيل مجاميع طلابية للمشاركة	امتحان يومي واسئلة اثناء المحاضرات
التاسع والعشرين	3	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة وبشكل تطبيقي للتبليغات والاعلانات	ترجمة قانونية	القاء محاضرات وتشكيل مجاميع طلابية للمشاركة	امتحان يومي واسئلة اثناء المحاضرات
الثلاثون	3	تعليم الطالب الترجمة الصحيحة وبشكل تطبيقي للتبليغات والاعلانات	ترجمة قانونية	القاء محاضرات وتشكيل مجاميع طلابية للمشاركة	امتحان يومي واسئلة اثناء المحاضرات

١٢. البنية التحتية	
١. الكتب المقررة المطلوبة	نصوص مختلفة من شهادات ووثائق وكتب ادارية وتقارير طبية وعقود مختلفة ووكالات وكتب تأييد وجوازات وشكاوى وطلبات وتصديقات وسجلات للاحوال المدنية
٢. المراجع الرئيسية (المصادر)	راهنماى كامل نامہ نگارى (المرشد والدليل للكتب الرسمية) انتشارات عطار/طهران ١٣٩٣ المؤلف / اكبر مرتضى پور
١. الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجالات العلمية , التقارير ,)	الصحف - المجالات - المعاجم
ب. المراجع الالكترونية, مواقع الانترنت	المواقع الالكترونية التي تتحدث اللغة الفارسية - القنوات التلفزيونية باللغة الفارسية .

١٣. خطة تطوير المقرر الدراسي	
١ - تحفيز الطالب على الاستعانة بوسائل الترجمة لغرض تطوير مهاراته في الترجمة القانونية.	
٢ - تحفيز الطالب على حفظ أكثر قدر ممكن من الكلمات باللغة الفارسية ومعرفة معناها باللغة العربية حتى يكون خزينه من الكلمات كافياً ومساعداً له في التعبير عما يريد باللغة الفارسية .	
٣ - تشجيع الطالب على الترجمة .	
٤ - تطوير المهارات عن طريق الاستفادة من مواقع الانترنت والوسائل المعاصرة والحديثة الاخرى والمصادر الحديثة في انشاء الكتب الرسمية والتعابير والاصطلاحات القانونية المناسبة .	